

L'aniversâri

A guardéva la tivù
stravachê so int e' sofâ,
cvând ch'l'ariva li e la m fa:
"T' a n' a' sé te ach dè ch'l'è incù?"
Me, ch'a séva un pô distrat,
a-n capè sòbit e' fat.

"U m pê e' lôn o fôrsi e' mért"
a j arspònd me da là stés,
"mo se t'è da fê dal spés
l'è comuncve sèmpr' avért,
bèst t' a j véga dop al tre,
fôrsi al cvatr', e' dopmazdè."

Mo l'insest a cve mi mòj:
"U n'è e' dè ch'a vòj savé,
mo la dèda: s t' a n' a sé,
prôpi incù l'è i nôv ad løj."
"E cun cvest? E dmân l'è i diş"
a-j fêg me, "par rês' praciş!

Se pu t guérd ins e' lunêri,
t putré vdé s l'è un dè famós!"
"Miga fêr' e' spiritós!
Cvest l'è e' nôstr'aniversâri,
diş èn fa a-s sên maridé,
ét la tēsta o mēza pré?!"

E pu s t'è l'urecia dura
zérca d mētatl' int la tēsta
sta giurnêda l'è una fēsta,
e staséra u-s mǎgna fura!
Cvel d'incù l'è un dè specêl:
bsögna prôpi festigêl!"

Me a deg sòbit: "S l'è par cvel,
a ciapên e' tavulên
e al purtên int e' zardên
cun i piêt, furzên, curtel,
e s' u-n pióv e s' u-n gn'è vënt,
a putên nēnc fê d parênt!"

"A sit prôpi insimuni,
o a vut fêr' e' spiritós?
Va mo là, ch' u m vè' e' narvós,
che e' mi scórs ta l' é capi!
Cvest par nō l'è un dè impurtânt:
bşögna andêr' a e' risturânt!"

L'anniversario.

Guardavo la tivù
stravaccato sul sofà,
quando arriva lei e mi fa:
"Non sai che giorno è oggi?"
Io, che ero un po' distratto,
non capii subito il fatto.

"Mi pare il lunedì o forse il martedì"
le rispondo io da là disteso,
"ma se hai da fare delle spese
è comunque sempre aperto,
basta che tu ci vada dopo le tre,
forse le quattro, il pomeriggio."

Ma insiste qui mia moglie:
"Non è il giorno che voglio sapere,
ma la data: se non lo sai,
proprio oggi è il nove di luglio."
"E con questo? E domani è il dieci"
le faccio io, "per essere precisi!"

Se poi guardi nel lunario,
potrai vedere se è un giorno famoso!"
"Mica fare lo spiritoso!
Questo è il nostro anniversario,
dieci anni fa ci siamo sposati,
hai la testa o mezzo mattone?"

E poi se hai l'orecchio duro
cerca di mettertelo nella testa:
questa giornata è una festa,
e stasera si mangia fuori!
Quello di oggi è un giorno speciale:
bisogna proprio festeggiarlo!"

Io dico subito: "Se è per quello,
prendiamo il tavolino
e lo portiamo nel giardino
con i piatti, forchette, coltelli,
e se non piove e non c'è vento,
possiamo anche fare di parenti!"¹

"Sei proprio scimunito,
o vuoi fare lo spiritoso?
Ma va' là, che mi viene il nervoso,
che il mio discorso l'hai capito!
Questo per noi è un giorno importante:
bisogna andare al ristorante!"

"Se e' problema l'è sòl cvest,
andên sòbit da "Mingõn":
rõba sãna, e' vën l'è bõn,
nênc i prèz j è piò che unest!"
"U-n s' in scòr!", mo li la-m fà,
"Acchè un pòst staséra u-n va!"

E la-m pôrta int un luchêl
che la diş ch' l'è rinumê,
al su amighi al l' à pruvê...
bşõgna andêr' a visitêl.
A pëns sòbit che l'è un pòst
d cvi ch' u s ciapa d cal batòst..!

Andên dêntr' e' ristorãnt,
sòbit cvàtar camarir
i vën avãnti e i-t prèla in zir...
U m paréva un pô elegãnt,
cun chi spèç e cal curniş,
rõb da cõnt o da marchiş!

E me avéva un garavlõn
ch' u-m priléva int e' zarvlën:
a cve i-s sfilà i calzitën
sënza gnãnc cavê i scarpõn!
A-s mitën int la pultrõna
e a sperën ch' la s véga bõna!

E' vê' e' "mètr", ch' l' éra pôc piò,
l' éra e' masm' un métr e mêz,
e tot chj étar coma rêz
ch' i priléva intõrn a lò,
tot instèc int che vsti blu
cun la chërta de menù.

E pu e' diş: "Me come prèm
a-v darèb un "consommè"
e par şgònd un pô d purè".
A sinti ste scòrs me a trèm:
cus' a sràl ste "cunsumê"....
èla rõba da magnê?

Mo sicòm ch' l' è tãnt zintil
par stavõlta nõ a s fidën;
u-s conseja pu di vën
cun di nòm...! ..bşõgna sintil!
E mi mòj la-l lësa fê
ste pajaz imbalsamê!

L' à purtê ste "cunsumê",
ste brigãnt, bròta canaja...!

*"Se il problema è solo questo,
andiamo subito da "Mingon" ²:
roba sana, il vino è buono,
anche i prezzi sono più che onesti!"
"Non se ne parla!", ma lei mi fa,
"Un posto così questa sera non va!"*

*E mi porta in un locale
che dice che è rinomato,
le sue amiche lo hanno provato....
bisogna andare a visitarlo.
Penso subito che è un posto
di quelli che si prendono di quelle batoste...!*

*Andiamo dentro al ristorante,
subito quattro camerieri
vengono avanti e ti girano intorno...
Mi sembrava un po' elegante,
con quegli specchi e quelle cornici,
roba da conti o da marchesi!*

*E io avevo un moscone ³
che mi girava nel cervelletto:
qui ci sfilano i calzini
senza neanche togliere gli scarponi! ⁴
Ci mettiamo nella poltrona
e speriamo che ci vada buona!*

*Viene il "metr", che era poco più,
era al massimo un metro e mezzo,
e tutti gli altri come razzi
che giravano intorno a lui,
tutto rigido in quel vestito blu
con la carta del menù.*

*E poi dice: "Io come primo
vi darei un "consommè"
e per secondo un po' di purè".
A sentire questo discorso io tremo:
che sarà questo "consumato"....
è roba da mangiare?*

*Ma siccome è tanto gentile
per questa volta noi ci fidiamo;
ci consiglia poi dei vini
con dei nomi...! ..bisogna sentirlo!
E mia moglie lo lascia fare
questo pagliaccio imbalsamato!*

*Ha portato questo "consumato",
questo brigante, brutta canaglia...!*

mo la n'era una brudaja!?
tota l'onga... una ciustè!
Cvest l'è pröpi un schéرز da prit,
mo purtröp a-n pos di gnit

che mi mòj la-m guêrda mêl
e la-m fa: "Mâgna e' purè,
e s' u n piés ta l lès a lè
te t'an sî ublighê a magnêl!"
Vèja e' prèm, dgēn ch'l'è stê un schéرز,
vèja e' şgònd, sperē' int e' tertz!

Mo a n' um fid d ste lazarōn!
Cvând ch'e' tórna e' nōstar méral
a-j darèb do bëli féral
dop avé druvê e' bastōn!
Mo a staşēn a sintil ch'e' diş:
"Come tertz, aviv diziş?"

"Me a-v cunsèj un' "omelet"
sēnza dēs e' tēmp d di gnit.
"U-n srà un êtar schéرز da prit?"
Mo mi mòj la-m diş: "Sta' zèt!"
E lò e' pôrta a lè un furnêl,
la padêla ed un rabiêl.

U n' apeja e' fug a lè?
E' met dl'ôv int la padêla
e pu e' sbat, e pu e' rastêla
e, a-n m'arcurd piò gnânca me,
u-i met dēntr' un êt' bagai,
fôrsi l'éra de furmai.

Dop e' ciapa int un bichir
cun de brēndi e u-l bòta zo:
una fîâma...! che a-v dirò
la m'â pröpi dê pinsir!
A j deg cvâtar vitupéri
e pu a zig: "Ciamì i pompieri!"

Mo me a deg! ... êli paùr
da fê vnir' a di cliēnt,
che sta raza d'incusiēnt
u m'â fat avnì i furtur!
Mo se invèzi dl' omelet
a-s tulimìa un piat d caplet!

Nēnc e' tertz a-l lès a lè
e pu cvând ch'u m vên' a tir
dop a cèm un camarir
pr'avé cvel ch'u-m piés a me:

*ma non era una brodaglia!?
tutta lunga.... una schifezza!
Questo è proprio uno scherzo da prete,
ma purtroppo non posso dire niente*

*che mia moglie mi guarda male
e mi fa: "Mangia il purè,
e se non ti piace lo lasci lì
tu non sei obbligato a mangiarlo!"
Via il primo, diciamo che è stato uno scherzo,
via il secondo, speriamo nel terzo!*

*Ma non mi fido di questo lazzarone!
Quando torna il nostro merlo
gli darei due belle stampelle
dopo aver usato il bastone!
Ma stiamo a sentirlo che dice:
"Come terzo, avete deciso?"*

*"Io vi consiglio un' "omelette"
senza darci il tempo di dire niente.
"Non sarà un altro scherzo da prete?"
Ma mia moglie mi dice: "Sta' zitto!"
E lui porta lì un fornello,
la padella ed un raschietto.*

*E non accende il fuoco lì?
E mette dell'uovo nella padella
e poi sbatte, e poi rastrella
e, non mi ricordo neanch'io,
ci mette dentro un'altra cosa,
forse era del formaggio.*

*Dopo prende in un bicchiere
con del brandy e lo butta giù:
una fiamma.....! che vi dirò
mi ha proprio dato pensiero!
Gli dico quattro ingiurie
e poi grido: "Chiamate i pompieri!"*

*Ma io dico! sono paure
da far venire a dei clienti,
che questa razza di incosciente
mi ha fatto venire le coliche!
Ma se invece dell' omelette
ci prendevamo un piatto di cappelletti!*

*Anche il terzo lo lascio lì
e poi quando mi viene a tiro
dopo chiamo un cameriere
per avere quello che piace a me:*

"Dgim mo so, e' mi zuvnöt,
a l'aviv un cvelc puröt?"

"Di puröt a cve a-n n'avën!"
E int i stênc l'ariva un chêlz
che d'in sdé u m fa fêr' un sbêlz
pröpi sota a e' tavulên:
l'è mi mòj, ch'la-m guërda d bröt
par la stôria di puröt!

A la fê' a s'aviën da là,
par cunclùdar tot ste scòrs,
cun 'na fãm cumpāgn' a un órs,
e pu cvānd ch'ariv a ca
a-m mègn sòbit do brașul
e pu nênc un piat d fașul.

Franco d Sabadën

"Ditemi su, giovanotto,
ce l'avete qualche cipollotto?"

"Dei cipollotti qui non ne abbiamo!"
E negli stinchi arriva un calcio
che da seduto mi fa fare un balzo
proprio sotto al tavolino:
è mia moglie che mi guarda brutto
per la storia dei cipollotti!

Alla fine ce ne andiamo di là,
per concludere tutto questo discorso,
con una fame come un orso,
e poi quando arrivo a casa
mi mangio subito due bracirole
e poi anche un piatto di fagioli.

Franco Pongeggi

NOTE.

1. Fê d parênt: *alla lettera "fare di parenti", fare inviti, festeggiare con parenti e amici.*
2. Da Mîngôn: *nome di fantasia, per indicare un locale abbastanza rustico e ordinario.*
3. Garavlôn: *genericamente grosso insetto volante.*
4. Sfila ... scarpôn: *"farsi sfilare i calzini senza togliere le scarpe", o anche "farsi sfilare la camicia senza togliere la giacca" sono modi di dire per farsi rapinare, subire un esagerato prelievo di denaro.*